

**Лондон в контексте культуры повседневности**  
(на материале романов С. Фокса  
«A week in december» и Рут Рендел «Portobello»)

© **Бадмацыренова Дарима Базарсадаевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Бурятского государственного университета, г. Улан-Удэ

E-mail: [darina006@yahoo.com](mailto:darina006@yahoo.com)

В статье даётся краткий обзор созидательной и разрушительной культур повседневности разных слоев общества, социокультурные жизненные миры которых не совпадают, но могут пересекаться. Повседневность в произведениях рассматривается не как ежедневная рутина, а как фундирующая основа, из которой произрастают все чувства, переживания, мечты, страдания человека, противоречия внутреннего и внешнего. Конфликт в произведениях заключается в коллизии разных повседневностей. В статье говорится, что повседневность – это сфера человеческого опыта с особой формой восприятия и осмысления мира, возникающей на основе трудовой деятельности, обладающая рядом характеристик, среди которых уверенность в объективности и самоочевидности мира и социальных взаимодействий. С.Фокс и Р.Рендел показывают фотографию современной Англии и Лондона, где новые лица с различным цветом кожи и разрезом глаз творят её повседневность, где царствуют национальные традиции. Лондон служит не только как фон для описываемых событий, но и выступает как полноправный участник. Сегодня это уже совсем другой Лондон, где процветают традиции выходцев из разных стран. Лондон превращается в огромный «муравейник», куда приезжают сотни тысяч людей из стран Европы, Азии и Африки. Повседневная культура Лондона в данных произведениях – это часть повседневной реальности, совокупность всех нерелективных аспектов социальной жизни.

**Ключевые слова:** культура повседневности, сфера человеческого опыта, социокультурный жизненный мир, самоочевидность мира и социальных взаимодействий, совокупность общепонятных значений и навыков.

**London in the context of every day life culture**  
(on the material of novels by S. Faulks  
«A week in december» and Ruth Rendell «Portobello»)

**Darima B. Badmatsyrenova**

PhD, A/Professor, Ulan-Ude, Buryat State University, Department of English Philology

The paper gives a brief overview of constructive and destructive cultures of every day life of different layers of the society, the cultural and social life-worlds of which do not coincide but can intersect. Culture of every day life in the novels is not considered as a daily routine but substantiates the foundation which gives way to all feelings, experiences, dreams, sufferings of a person, contradictions of the internal and external. The conflict in the novel is in the collision of different everydays. The paper says that culture of daily life – is the sphere of human experience with a special form of perception and understanding of the world which arises from labour activity. It has a number of characteristics among which is confidence in the objectivity and self-evidence of the world and social interactions. S.Faulks and R.Rendell show the picture of contemporary England and London where new individuals with different colours of skin and features create its daily life, where national traditions reign. London serves not only as the background for the described events but also as a competent participant. Nowadays London is quite different, it is the place where national traditions and cultures of people from different countries flourish. London is turning into a huge “anthill”, where thousands of people from Europe, Asia and Africa come. London’s everyday culture in the novels is a part of everyday reality, a complex of all non-reflexive aspects of social life.

**Keywords:** culture of everyday life, sphere of human experience, socio-cultural life-world, self-evidence of the world and social interpretations, comprehensible set of values and skills.

Начиная со 2-й половины XX века проблема повседневности привлекает к себе все более пристальное внимание представителей гуманитарных наук. Изучению и исследованию культуры повседневности посвящено много работ выдающихся социологов, культурологов, социальных антропологов, среди которых Э. Гуссерль, А. Шюц, М. Вебер, П. Бергер, Т. Лукман и др., из отечественных авторов М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Г.С. Кнабе. Причиной актуализации такого подхода стали изменения в системе ценностей, переоценка высоких и низких форм человеческой деятельности, переосмысление традиционных представлений о человеке. Общепризнан тот факт, что повседневная жизнь обеспечивает условия, необходимые для развития человека, являет собой средство формирования самобытности и неповторимости индивидуального бытия.

Становление современной культуры повседневности происходило в результате расширения связей

человека, развития экономики, прежде всего экономики денег, философии, естественных наук. Культура повседневности включает в себя как неспецифичные, понятные всем и общедоступные знания на познавательном уровне, так и товарные артефакты массового характера на материальном уровне.

С точки зрения основателя феноменологической социологии А. Шюца, повседневность – это сфера человеческого опыта, характеризующаяся особой формой восприятия и осмысления мира, возникающая на основе трудовой деятельности, обладающая рядом характеристик, среди которых уверенность в объективности и самоочевидности мира и социальных взаимодействий.

Другой автор утверждает, что повседневная культура – это повседневный быт людей, владение обычаями повседневной жизни той социальной среды, в которой человек проживает. Повседневная культура – часть повседневной реальности, совокупность всех нерелективных, синкретических аспектов социальной жизни, это сфера общепонятных значений и общедоступных навыков. [3, с.41]

В словаре современной западной философии можно найти определение повседневности Н.Н. Козловой [2]. Повседневность определена ею как целостный социокультурный жизненный мир, предстающий в функционировании общества как «естественное», самоочевидное условие человеческой жизнедеятельности.

В круг дисциплин, разрабатывающих проблемы повседневности, входит и литературоведение, так как художественное произведение отражает объективную реальность. Художественное произведение является источником культурологической информации о повседневной жизни людей, повседневного поведения и повседневных переживаний, а также основой для выявления у потенциальных ее носителей социальной/гуманитарной информации о жизненном укладе, привычках, манере общения.

В таком случае текст предстает перед нами не просто как реализация сообщения на каком-либо одном языке, а как сложное устройство, хранящее многообразные коды, способное трансформировать получаемые сообщения и порождать новые, как информационный генератор, обладающий чертами интеллектуальной личности.

Интересно с этой точки зрения, с точки зрения воплощения культуры повседневности Лондона, рассмотреть романы Себастьяна Фокса «A week in December» (Неделя в декабре, 2009) и Рут Ренделл «Portobello» (Портобелло, 2008). При анализе повседневности необходимо, на наш взгляд, обратить внимание на следующие проблемы:

1) каков статус повседневности в произведении (созидательный или разрушающий); о какой повседневности идет речь: отдельного человека, социальной группы, слоя, этноса?

2) как она проживается героем или героями (физически, эмоционально, психологически и т. д.); есть ли в произведении конфликт разных повседневностей, и каков характер этого конфликта;

3) как в структурах повседневности реализуются культурные, исторические, психологические, языковые, коммуникативные и другие практики;

4) каким образом в повседневности проявляется идеологическая составляющая эпохи.

Роман Себастьяна Чарльза Фокса «A week in December» (2009) даёт обзор современной жизни Лондона через описание жизни десяти персонажей различной национальной принадлежности, принадлежащих к разным социальным слоям общества: депутат парламента и его жена, женщина-водитель лондонской подземки, богатый пакистанский иммигрант и его сын – несостоявшийся террорист; безжалостный банкир-воротила, популярный польский футболист, литературный критик, адвокат и фривольная украинская модель [4, с. 5]. Ощутим интерес к разным нациям, составляющим с некоторого времени культурное своеобразие современного Лондона.

Семь глав романа повествуют об одной декабрьской неделе, на протяжении которой жизни персонажей переплетаются и объединяются в единое целое, не без помощи анонимного велосипедиста, который в дальнейшем сыграет решающую роль в развязке произведения. Некоторые персонажи романа знакомы между собой, некоторые и не подозревают о существовании друг друга. Развязка романа наступает, когда Хасана, направляющегося в больницу для совершения взрыва, чуть не сбивает с ног велосипедист, тем самым случайно предотвратив теракт и заставив Хасана задуматься, сколько человеческих жизней могло бы быть сломано в результате подготовленного им взрыва.

Хасан, вступивший в ряды исламских террористов, решается на изготовление бомбы и совершение теракта, так как им движет желание выразить протест против морали и нравственности окружающего его общества «кафиров» (термин, придуманный Хасаном для обозначения представителей иной религии – немусульманской) [4, с. 14]. Вот, к примеру, одно из его рассуждений: «the Christians (he hadn't by then adopted the word 'kafir') blasphemed and drank and fornicated, though most of them, he knew, still more or less believed. They were unfaithful in hotel rooms, but they got married in churches... Now you could read statistics in newspaper surveys which confirmed what anyone could see: that they'd given up God. And barely a kafir seemed to have noticed» [4, с. 15].

С. Фокс показывает фотографию современных Англии и Лондона, в которых новые лица с различным цветом кожи и разрезом глаз творят новую повседневность, где царствуют разные национальные традиции. Карен Хьюитт в своей книге «Understanding Britain today» вынуждена заметить: «We are now a country of visibly different groups – and we are used to being mixed. British white children study in classes with British Asian and black and other children of different cultural backgrounds. They are being taught by teachers of different ethnic groups, and this they take for granted. For children everywhere, what they happen to know is normal, and for most British children the experience of living in a society of people of different colours and features, different traditions and histories, is normal. The British have been all mixed up» [5, с. 25].

Идея данного абзаца из книги К. Хьюитт подтверждает социокультурную информацию, содержащуюся в книге С. Фокса. Известно, что британцы в отличие от россиян испытывают страсть к созданию кружков, клубов, сообществ по интересам, функционирующих на энтузиазме и добровольной основе. Только кружков любителей книг насчитывается в стране около шестидесяти тысяч [5, с. 229]. И в романе «A week in December» мы встречаемся с кружком любителей книг, куда входит Софи Топпинг, а также Ральф Трантер в качестве литературного критика [4, с. 8].

В романе «Portobello» Рут Ренделл есть все: герои разного возраста, безумие, любовь, самообман, чувство юмора, в котором различные персонажи и сюжетные элементы работают совместно, создавая разноплановую переплетающуюся повседневность.

Р.Ренделл рассматривает повседневность не только и даже не столько как ежедневную рутину, но как фундамирующую основу, из которой произрастают все чувства, переживания, мечты, страдания человека, противоречия внутреннего и внешнего. Причем имеет место дифференциации повседневности у разных слоев общества.

Местом, объединяющим всех героев, становится Портобелло-роуд – самый длинный рынок в Европе, находящийся на западе Лондона. Для коренных лондонцев это, в первую очередь, место, где можно выгодно что-то купить. Еще Наполеон утверждал, что англичане – нация лавочников. Чтобы убедиться в его правоте, достаточно посетить антикварные рынки Лондона – нигде национальные особенности не проявляются так ярко, как здесь. Отсюда и описание Рут Ренделл Портобелло-роуд: «The Portobello has a rich personality, vibrant, brilliant in colour, noisy, with graffiti that approach art, bizarre and splendid. There is nothing safe about Portobello, nothing suburban. It is as far from an average shopping street as can be imagined. You can buy anything there. Everything on earth is on sale: furniture, antiques, clothes, bedding, hardware, music, food and food and more food» [6, с. 2].

Миры главных героев в романе не совпадают, потому что их повседневности разные: мир Евгения Рена – это сфера богатого и успешного арт-диллера; Ланс Платт – это сфера мелкого воришки, оказавшегося у разбитого корыта; Джоэлл Роузман – сфера обычного человека, но отвергнутого отцом и сошедшего с ума на этой почве. Вместе их связала случайность – один потерял деньги на Портобелло-роуд, другой их нашел, а третий хотел их прикарманить. И тем самым индивидуальные повседневности обитателей Лондона объединяются на Портобелло-роуд в какой-то единый узел. Конфликт тем самым связан со столкновением разных повседневностей – высшего и низшего классов.

У каждого персонажа свои тревоги, желания, скрытые чаяния и надежды. Джоэлл Роузман примиряется с тяготами жизни, взвалившимися на него после смерти младшей сестры. Ланс Платт живет тем, что при всяком удобном случае пытается нажиться на чужом состоянии [6, с. 33]. Его философию можно сформулировать следующим образом: так устроен мир. Евгений Рен – с тайной и смешной аддикцией, которая сильно затрудняет и едва ли не разрушает его жизнь [6, с. 22]. Повседневность проживается Джоэллом психологически. Его мучают воспоминания, он переживает, это усиливает эмоции, в том числе негативные.

Таким образом, у обоих писателей столица Британии служит не только фоном для описываемых событий, но и выступает как полноправный участник повествования. Сегодня это уже совсем другой Лондон, в котором культура повседневности складывается из национальных традиций выходцев из разных стран. И эту реальность уже невозможно изменить. Лондон превращается в огромный «муравейник», куда приезжают сотни тысяч людей из стран Европы, Азии и Африки, в основном в поисках лучшей жизни. Таким образом, повседневная культура Лондона в произведениях – это часть повседневной реальности, совокупность всех нерелексивных аспектов социальной жизни.

#### *Литература*

1. Звездин В.Я. Социология культуры: учеб.пособие. Пермь, 2003. 148 с.
2. Козлова Н.Н. Повседневность// Современная западная философия: Словарь. – 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: ТОН. – Остожье, 1998. С. 318 – 319.
3. Руткевич Е. Д. Феноменологическая социология знания. М., 1993. С. 41–50

4. Faulks Sebastian, A week in December. Vintage Random House, 20 Vauxhall Bridge Road, London SW1V 2 SA., 2009. 392 p.
5. Hewitt Karen, Understanding Britain today. Perspective Publications Ltd, Oxford OX2 6 UE, UK.
6. Rendell Ruth, Portobello, Arrow Books The Random House Group Limited 20 Vauxhall Bridge Road, London, SW1V 2SA, 2008. 376 p.

#### References

1. Zvezdin V. Ya. Sotsiologiya kul'tury: ucheb. posobie. [Sociology of culture]. Perm', 2003. 148 p. (rus)
2. Kozlova N.N. Povsednevnost'. Sovremennaya zapadnaya filosofiya: slovar' [Daily routine. Modern western philosophy: dictionary]. 2 izd. ispr. i dop. Moscow: Ton publ. Ostozh'e, 1988. Pp. 318-319. (rus)
3. Rutkevich E. D. Fenomenologicheskaya sotsiologiya znaniya [Phenomenological sociology of knowledge]. Moscow, 1993. Pp. 41-50. (rus)
4. Faulks Sebastian A week in December [A week in December]. Vintage Random House, 20 Vauxhall Bridge Road, London SW1V 2 SA., 2009. 392 p. (eng)
5. Hewitt Karen Understanding Britain today [Understanding Britain today]. Perspective Publications Ltd, Oxford OX2 6 UE, UK.
6. Rendell Ruth Portobello [Potobello]. Arrow Books The Random House Group Limited 20 Vauxhall Bridge Road, London, SW1V 2SA. 2008. 376 p. (eng)

УДК 81:379.832

doi: 10.18101/978-5-9793-0814-2-102-104

### **Рекламный дискурс сферы гостиничного бизнеса: лингво-прагматический аспект**

#### © Цыремпилов Алина Олеговна

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации Бурятского государственного университета, г.Улан-Удэ

E-mail: [tsy2000@mail.ru](mailto:tsy2000@mail.ru)

#### © Ян-фа Татьяна

студентка 02472 группы Института филологии и массовых коммуникаций Бурятского государственного университета, г.Улан-Удэ

В статье «Рекламный дискурс сферы гостиничного бизнеса: лингво-прагматический аспект» рассматриваются ведущие структурно-содержательные и речевые характеристики рекламных текстов сферы гостиничного дела на материале анализа выборки аутентичных текстов на английском языке о гостиницах Калгари, Нью-Йорка, Лондона. Лингво-прагматика такого рода текста продиктована реализуемыми им речевыми функциями: информативной, побудительной и экспрессивной. В статье прослеживается реализация указанных принципов через синтаксические, лексические, стилистические и пунктуационные средства. Делается вывод о необходимости учета указанных дискурсивных характеристик при переводе на английский язык рекламных материалов российских гостиниц. О необходимости приведения рекламных текстов местных гостиниц в соответствие с мировой практикой говорит проведенный анализ выборки буклетов и веб-сайтов гостиниц в Республике Бурятия.

**Ключевые слова:** Рекламный дискурс, гостиничное дело, лингво-прагматика текста, синтаксические, лексические, стилистические, пунктуационные средства, перевод

### **Advertizing discourse in hotel business: linguistic and pragmatic aspect**

#### **Alina O. Tsyrempilon**

PhD in Philology, A/Professor, Ulan-Ude, Buryat State University

#### **Tatyana Yan-fa**

student, Ulan-Ude, Buryat State University, Institute of Philology and Mass Communication, group 02472

The article *Advertizing discourse in hotel business: linguistic pragmatics* discusses the main structure, content and speech characteristics of English authentic advertizing texts in hotel business (on the basis of a selection of booklets about hotels in Calgary, new York, London). Linguistic pragmatics of such a text is determined by the following speech functions it fulfils: informative, motivational and expressive ones. The article considers expression of the specified functions through syntactic, lexical, stylistic and punctuation means. It draws a conclusion that it is essential to take into account the discussed discourse characteristics when translating advertisements of local hotels into English. The performed analysis of several local hotels' booklets and websites proves the need for harmonizing advertizing texts of the local hotels in the Republic of Buryatia with the world practice.

**Keywords:** Advertizing discourse – hotel business – linguistic pragmatics – syntactic, lexical, stylistic, punctuation means – translation